



PESACH HAGADAH DE DARMSTADT (PÁGINA). COLECCIÓN DE SERMONES, MÁXIMAS Y LEYENDAS DE LA HISTORIA JUDÍA, PARA SER LEIDAS LA VISPERA DE LA FESTIVIDAD DEL PESACH. C. 1430. (TOMADO DEL LIBRO CODICES ILLUSTRÉS DE INGO F. WALTHER Y NORBERT WOLF. ED. TASCHEN, 2003).



## EL HEBREO

# ENTRE LA MUERTE Y LA RESURRECCIÓN

SAMUEL Y JUDITH CHOCRON

**E**n su libro *El Estado de los judíos*, Teodoro Herzl, padre del movimiento sionista moderno, objetó la posibilidad de que el idioma hebreo, el cual se consideraba muerto por más de 1600 años, fuera el idioma en el que hablarían los ciudadanos del Estado que surgiera en la tierra de Israel. “Quizás alguien pensará que podría existir alguna dificultad, en que no tengamos un idioma común. ¿Quién de nosotros sabe suficiente hebreo como para comprar en este idioma un boleto de tren?”, escribió, y sugirió una solución: “cada uno mantendrá su idioma, que es la querida patria de sus pensamientos...”. Herzl muestra en su libro como ejemplo contundente del federalismo lingüístico a Suiza, y afirma que cada uno de los habitantes del nuevo Estado seguirá siendo lo que es en la actualidad.

La explicación de que, a pesar de todo, hoy en día los judíos en Israel compran boletos en hebreo, escriben poesías en este idioma y hasta se insultan en él, se puede hallar entre otras en el desarrollo del idioma justamente en los años en los que fue considerado como una lengua muerta. Para comprender este proceso debemos remontarnos en la historia.

## EL HEBREO BÍBLICO

El hebreo pertenece a la familia de las lenguas semíticas, que incluye también al egipcio antiguo y al berebere, entre otras. Las lenguas semíticas, hasta donde han podido ser rastreadas, aproximadamente entre los años 2000 al 500 a.C. se hablaban en las regiones ocupadas por parte del actual Irak, además de Siria, Líbano, Jordania, Israel y la península arábiga. Dado que todas las lenguas semíticas se asemejan, sería razonable asumir que derivan de un lenguaje único que



◀ TEXTO DEL  
LEVÍTICO.  
DE LOS ROLLOS  
DE QUMRÁN.  
C. 30 A.C.- 68 D.C.

FRAGMENTOS MANUSCRITOS

La escritura es un arte. Sea que se lleve a extremos estéticos inimaginables como es el caso del chino, que se escriba con pluma de ganso y apoyo del papel secante o que se prohíba su ejercicio durante una guerra o una dictadura, la escritura garantiza la permanencia de una lengua. Al hacerlo no sólo sobreviven las letras y las palabras sino la historia de un pueblo, con sus pasiones, alegrías y desencuentros.

La escritura divide a la historia de la prehistoria, distingue al hombre del animal y al culto del inculto. Además, lo que se escribe es ley, deja constancia del actuar y el pensar de los seres humanos. La comunión entre la palabra hablada y la escrita es otro de los logros de la humanidad.

En las próximas columnas, destacamos detalles de manuscritos en diversos idiomas de personas que viven en Bogotá y que colaboraron con nosotros, gracias a las buenas acciones de Ángela María López Celis, nuestra investigadora temática.

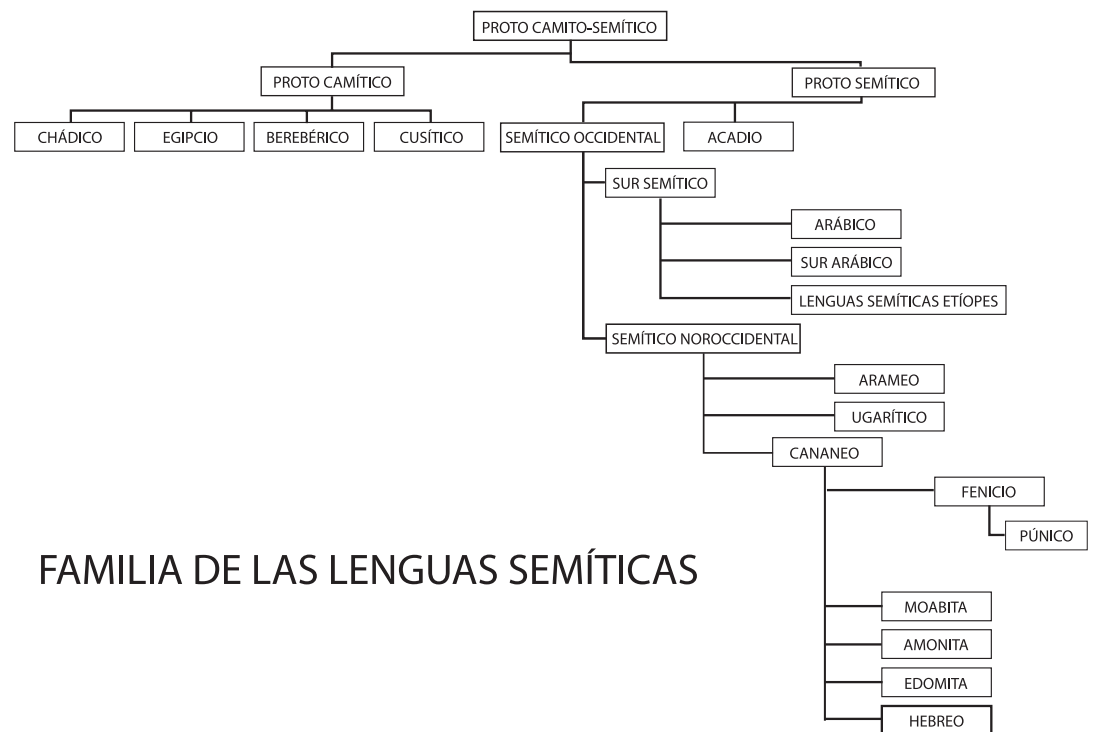
DISCULPAS: Los siguientes son textos coherentes de literatura, periodismo, o sólo informativos, de autores determinados, en su mayoría. Sus nombres, y los títulos de los escritos, han sido obviados porque por razones de espacio no se pudo registrarlos completos. Su valor –el de los textos–, en este caso, es meramente lúdico-gráfico.

dir el  
dibouixar  
des fer - te

أصغري  
فالغنى

精  
山

los investigadores llaman proto-semita. No se conocen registros de esta lengua, pero es posible deducir a partir del estudio comparativo de varias lenguas, su fonología, parte de su vocabulario y su gramática, incluyendo probablemente parte de su sintaxis. En general, es posible afirmar que todas las lenguas semíticas derivan de la proto-semita, y preservan parte de sus elementos. En la región, hoy en día existen lenguas que han preservado el sistema de conjugación verbal, mientras que existe clara influencia de otras regiones en cuanto a la fonética, como por ejemplo en el idioma hablado actualmente en Irak; en otros casos, como en el árabe clásico, se ha preservado fielmente el sistema gramatical y fonético del proto-semita, pero la sintaxis y la conjugación han cambiado. (Ver diagrama)



FAMILIA DE LAS LENGUAS SEMÍTICAS

El hebreo fue el idioma hablado desde la época de la conquista de Canaán por Josué, aproximadamente en el 1250 a.C., y durante los reinados de Saúl, David y su hijo Salomón; al finalizar el reinado de este último, se produce la división entre el reino septentrional de Israel y el reino meridional de Judá, siendo el primero conquistado por los asirios en el 730 a.C., y el segundo por los Babilonios, los cuales destruyeron el templo de Salomón y llevaron a los judíos al exilio en el 587 a.C. Bajo el dominio persa se les permite a los exiliados regresar y reconstruir el templo. En el período romano ocurre la destrucción del segundo templo de Jerusalén, el templo de Herodes, en el año 70 d.C.

El hebreo pertenece a la rama cananita de la familia de las lenguas semíticas, que tienen en común, como dijimos anteriormente, similitud en la conjugación verbal y en los prefijos y sufijos en los tiempos pasado y futuro.

Es sabido que las raíces de la escritura hebrea, que utiliza 27 símbolos para componer vocablos y floreció en Canaán en los siglos XVI y XVII a.C., podrían estar en la escritura fenicia. El número de símbolos de esta escritura fue reducido en el siglo XIII a.C. a 22, y a mediados del siglo XI a.C., se definió la forma de las letras y la dirección de la escritura en líneas verticales de derecha a izquierda.

El hebreo bíblico, utilizado desde el período patriarcal, aproximadamente 2000 años a.C., fue la lengua utilizada por las tribus de Israel, mostrando pequeños cambios tras el exilio de Babilonia en el siglo VI a.C. A partir de ese momento, se empieza a utilizar como dialecto literario diferente del hebreo hablado.

Luego de la destrucción del segundo templo, en el año 70 d.C., el hebreo fue utilizado por los judíos en el exilio en actos religiosos litúrgicos, para necesidades comunitarias y comerciales: fueron escritos miles de libros en hebreo, poesías y documentos. Se redactaron miles de decretos rabínicos y se le agregaron al idioma miles de nuevos vocablos.

### EL HEBREO RABÍNICO

El hebreo rabínico es el utilizado en la Mishná, en el Talmud<sup>1</sup> y en comentarios legales al Pentateuco tales como la Mejlitá, el Sifrá y el Sifré. Existen documentos de este período del hebreo que datan del siglo I a.C., algunos de los cuales se encontraron entre los manuscritos del Mar Muerto, como versiones hebreas de libros apócrifos y otras obras escritas por los esenios habitantes de Qumrán. Por todo Israel se han encontrado inscripciones y documentos cuyas fechas van desde el 1200 a.C. hasta el 135 d.C.

Este hebreo se desarrolló paulatinamente, a partir del hebreo bíblico, durante cientos de años, y se considera el segundo período en la historia del desarrollo del idioma hebreo. El cambio del hebreo bíblico al hebreo rabínico comenzó, aparentemente, en la lengua hablada, a comienzos del período del segundo templo (c. 500 a.C.), cuando los exiliados de Babilonia retornaron a la tierra de Israel.

Muchos de estos exiliados hablaban el arameo, lengua utilizada en Babilonia, y algunos hablaban otros dialectos. Posteriormente, se le agregaron a la lengua hablada palabras griegas y romanas. La mezcla de estos idiomas y los cambios naturales que ocurrieron en la lengua hebrea conllevaron al desarrollo del idioma hablado, que se hizo diferente al idioma bíblico que lo antecedió.

Ya en los libros bíblicos escritos en la época del segundo templo (libros de *Ezra*, *Nejemías* y *Crónicas*), podemos notar algunos indicios del idioma rabínico,

el cual se desarrolló, posteriormente, en un idioma escrito. Las características principales de este idioma son: con respecto al vocabulario, muchas palabras usadas frecuentemente en el idioma bíblico desaparecieron en la época rabínica y fueron cambiadas por otras. Se trata especialmente de palabras antiguas, que se encuentran sólo en la poesía bíblica. Hubo también palabras de uso cotidiano en el idioma bíblico que dejaron de ser usadas en este segundo período. Por otro lado, se le agregaron al idioma en esta época más de 300 nuevas raíces; además, se le agregaron muchas palabras tomadas de lenguas extranjeras. Algunos vocablos existentes ya en la época bíblica sufrieron cambio de significado, de forma o de conjugación verbal. Además, se dieron cambios en la sintaxis, tiempos verbales y gramaticales.

### EL HEBREO DIASPÓRICO

El hebreo de la época del exilio, incluyendo la lengua usada en la época medieval, constituye un largo período que comienza aproximadamente en el año 200 d.C. y se prolonga por aproximadamente 1700 años. Este período se suele subdividir en diferentes etapas: período de la poesía litúrgica, la edad media, el iluminismo, etc. Durante esta época, el hebreo constituía principalmente una “lengua santa”: los judíos rezaban en ella tres veces



◀ TEXTO DE QUMRÁN. ESCRITURA HEBREA SOBRE PAPEL. C. SIGLO XII. (BIBLIOTECA DE LA UNIVERSIDAD DE CAMBRIDGE).

<sup>1</sup> Ley oral recopilada en forma escrita a partir del año 200 d.C.



FRAGMENTOS MANUSCRITOS

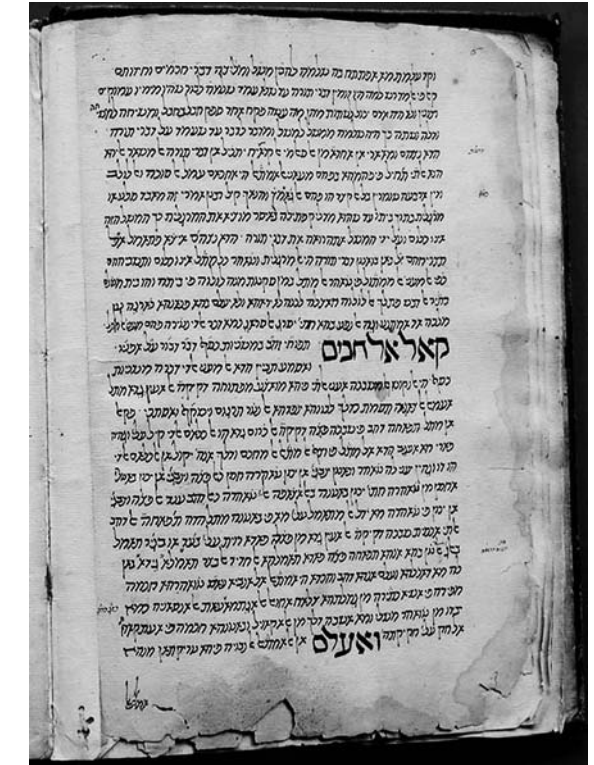
DALALAT AL HA TRIN  
DE MAIMÓNIDES  
(1135 - 1204).  
MANUSCRITO EN PAPEL DE 1271.

al día, estudiaban en ella la Biblia, pero la mayoría no lo usaba a diario.

Aun cuando dejó de ser un idioma popular usado ampliamente, el hebreo constituía el idioma común de los judíos que vivían en distintos países, por ejemplo, en cartas comerciales o en consultas rabínicas. Según testimonios de algunos viajeros, el hebreo fue hablado en diferentes épocas por la comunidad judía que vivía en la tierra de Israel. La hablaban también los misioneros y los intelectuales, e incluso reyes se interesaron en ella.

A pesar de que el hebreo perdió su *status* como idioma hablado, mantuvo su importancia en la escritura. Fue utilizado por poetas, rabinos y filósofos. En la época del exilio fueron escritos miles de libros sobre diferentes temas: ciencias, filosofía, escritura sagrada, poesía, obras teatrales, medicina, matemática y gramática.

La poesía litúrgica, que fue escrita en los siglos VI al IX d.C., enriqueció el idioma dándole nuevos significados a viejas palabras, y agregando nuevos vocablos. Los poetas de la Edad de Oro del judaísmo español (años 900-1250 d.C.) continuaron enriqueciendo el idioma; en esta época se le agregaron entre 2.000 y 3.000 nuevas palabras en las áreas de las ciencias, la filosofía y la religión. Algunas palabras se adoptaron de otros idiomas, especialmente griego y árabe.



Hasta el siglo XVIII d.C. se desarrolló, sobre todo en Europa, una amplia literatura rabínica, la cual amplió aun más el vocabulario existente.

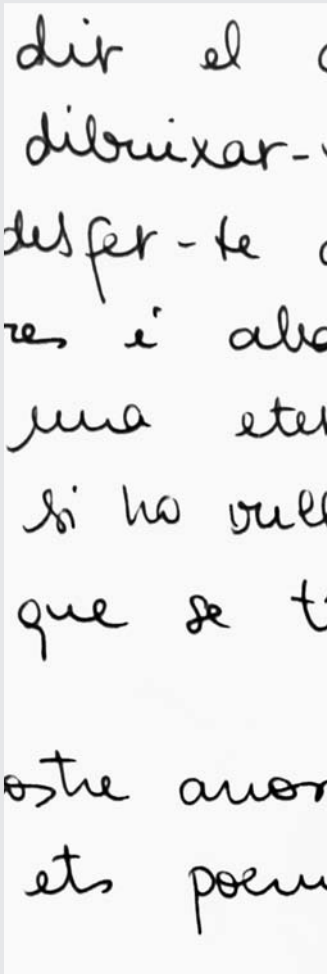
**EL RENACIMIENTO DEL IDIOMA HEBREO**

Una gran contribución a la resurrección del idioma hebreo se debe al movimiento iluminista (1780-1881), el cual abogaba por que se les permitiera a los judíos integrarse a la vida cotidiana de los pueblos entre los cuales habitaban. En el marco de este movimiento se realizaban en hebreo estudios generales. Escritores judíos escribieron poesías, cuentos y periódicos en hebreo.

◀ **ESSLINGEN MAHZOR.**  
DEL ESCRITOR Y ARTISTA KALONYMUS BEN JUDAH.  
ALEMANIA, 1290.

**CATALÁN**

DETALLE DE MANUSCRITO



Escrito por:

MARTA REPULLO GRAU  
Nacida en Barcelona. Creció hablando catalán y desde entonces juega con las palabras, ahora le pagan por ello. Trabaja en cooperación, cultura y comunicación colombianas.



En la primera fase escribieron sobre temas extraídos de los cuentos bíblicos, empleando el hebreo bíblico; pero no consideraban estas obras como parte del movimiento de resurrección nacional judío, sino como una contribución a la cultura judía en la diáspora, como un avance hacia el pensamiento racionalista y los valores estéticos, en reemplazo del estudio de la Mishná y el Talmud.

En una segunda fase del movimiento, llamada la época del realismo (1855-1880), fueron escritas obras literarias realistas y se tradujo al hebreo literatura extranjera. El hebreo bíblico se consideraba demasiado arcaico para ser usado como única fuente de esta literatura, y los escritores empezaron a usar también el hebreo rabínico y el hebreo medieval, y además, renovaron palabras. En esta etapa floreció el periodismo hebreo moderno en Europa, con periódicos como *Hamaguid*, *Hamelitz*, *Hamevaser*, *Hatzfirá* y, en la tierra de Israel, como *Hajavatzzelet* y *Halebanón*, que informaban sobre temas de actualidad adoptando conceptos modernos.

### ELIEZER BEN YEHUDÁ

A finales del siglo XIX, el iluminismo y el nacionalismo judíos provocaron una revolución en el *status* del hebreo. De ser el idioma sagrado, de la literatura y el estudio, el hebreo pasó a ser un idioma hablado, usado en todos los aspectos de la vida.

En este proceso tuvo un rol decisivo Eliezer Ben Yehudá (1858-1922), periodista y lingüista nacido en Lituania. A los 13 años fue enviado a realizar estudios en un seminario rabínico en la ciudad de Polotz, y a partir de los 15 años estudió en un colegio secundario en la ciudad de Devinsk. En el año 1878 viajó a París, donde empezó sus estudios de medicina. En los periódicos rusos de aquellos días alentó al pueblo búlgaro para que luchara por su independencia, y en los periódicos hebreos escribió sobre la resurrección del idioma hebreo.

En 1880 publicó dos artículos titulados “Sobre la pregunta de la educación” en el semanario *Hajavatzzelet*, en los que hacía un llamado para establecer el hebreo

como el idioma de enseñanza en los colegios en la tierra de Israel. En 1881, inmigró a la tierra de Israel y se dedicó a enseñar en hebreo en uno de los colegios de la ciudad de Jerusalén.

Su hijo Itamar, llamado “el primer niño hebreo”, nació en 1882, en Jerusalén. Itamar fue el primer niño criado exclusivamente en hebreo; hasta su adolescencia recibió su educación por parte de sus padres, y sólo se le permitía recibir visitas que estuvieran dispuestas a hablar hebreo con él.

En el año 1890 ya se enseñaba hebreo en los colegios de las aldeas de la Galilea, y en el año 1897 había en Israel 20 colegios en los cuales se enseñaban las materias judaicas en hebreo, junto con preescolares en los que el hebreo era el idioma cotidiano. Los niños de los preescolares y de los colegios, cuyos padres no hablaban

hebreo en la casa, contribuyeron a divulgar el idioma en sus familias y su entorno social. El sistema educativo fue la fortaleza del renacimiento del idioma y lo convirtió en la lengua de la élite social en las aldeas judías en la tierra de Israel de aquella época.

Paralelamente a los esfuerzos que se hicieron en Israel para arraigar el idioma, se realizó un trabajo con el mismo objetivo en el exterior por parte del movimiento sionista. En los colegios judíos empezaron a enseñar en hebreo, y los inmigrantes que llegaron a Israel a principios del siglo XX, al tener ya conocimientos

del idioma, pudieron dar un nuevo impulso a la reaparición del idioma en Israel, y al establecimiento del hebreo como el idioma oficial de los judíos en la tierra de Israel. Veinticinco años después de la labor realizada por Eliezer Ben Yehudá, los miembros de una nueva ola migratoria constituyeron la masa que decidió la lucha por el renacimiento del idioma hebreo.

### LA LUCHA DE LOS IDIOMAS

En el año 1910 publicó Ben Yehudá el primer tomo de su *Diccionario del hebreo antiguo y nuevo*. En la lista de las palabras que renovó había 250 sugerencias de las



ELIEZER BEN YEHUDÁ (1858 - 1922).



FRAGMENTOS MANUSCRITOS

HOLANDES  
DETALLE DE MANUSCRITO

maal na  
alleen bet  
belangrijke  
hoort spre  
Nederland  
t over het  
de eilanden  
eilanden" be  
men wel  
sie tulpen.  
de deel van

Escrito por:

FRANZ JACOBS  
Vive hace más de 40 años en Colombia. Ha trabajado como profesor en colegios de Cundinamarca y da clases de holandés a quienes viajan a ese país.



▲ IGROT U-SHE'ELOT UTESHUVOT.  
MAIMÓNIDES. IMPRESO EN 1712 POR  
SOLOMON PROOPS EN AMSTERDAM.



▲ SEFER HA-MADA (LIBRO DE LA SABIDURÍA).  
DEL PRIMER LIBRO DEL MISHNEH TORAH.  
ALEMANIA, 1295 / 1296.

cuales fueron aceptadas unas 160. Tres años después, se encontró el hebreo en una encrucijada determinante: una organización llamada la Compañía de Ayuda a los Judíos Alemanes, que en su primera década de actividad en Israel fundó instituciones educativas en las cuales el hebreo ocupaba un lugar privilegiado, decidió fundar en la ciudad de Haifa dos instituciones educativas en las cuales el idioma de enseñanza sería el alemán.

A raíz de esta decisión, se presentó un conflicto conocido como “la lucha de los idiomas”. Diversas organizaciones sionistas y educativas presionaron a fin de que el hebreo fuese también el idioma empleado para la enseñanza de las ciencias, amenazando incluso con retirarse de los nuevos planteles. En febrero de 1914 finalizó la “lucha de los idiomas” con el triunfo del sector hebreo; los fundadores aceptaron que el idioma para la enseñanza de las ciencias fuese el hebreo, y que todos los maestros y profesores que no dominasen el hebreo serían obligados a estudiarlo durante cuatro años.

Cuatro años después, se colocó la primera piedra de la Universidad Hebrea en Jerusalén. Al inaugurarse, en el año 1925, se dictaron casi todas las clases en hebreo, tanto en las ciencias judaicas como en las ciencias naturales.

Como resultado de la primera guerra mundial, la tierra de Israel pasa a control británico. Los años del mandato británico fueron los años en los cuales se consolidó el hebreo como el principal idioma hablado por los judíos en la tierra de Israel. En el año 1922 el hebreo fue declarado uno de los tres idiomas oficiales hablados en Israel, junto con el inglés y el árabe. Entre la población se desarrolló una vasta producción literaria y periodística, y comenzaron a surgir diferentes capas del idioma hablado. La lengua materna de los inmigrantes que llegaron a Israel en esos años no era el hebreo, pero las bases culturales y educativas de este idioma ya eran lo suficientemente fuertes para que los inmigrantes la adoptaran como su idioma.

Tras la creación del Estado de Israel, siguió siendo el hebreo el idioma estudiado por la mayoría de los ciudadanos del país, y mantuvo su *status* como el principal idioma hablado en Israel. A este idioma hablado se le agregaron alrededor de 15.000 palabras desde su renacimiento, hace 120 años; pero entre las 1.000 palabras más frecuentes del hebreo actual, el origen de 800 de ellas es bíblico.

A pesar de que Teodoro Herzl no creía hace 120 años que el pueblo judío fuese capaz de “comprar un boleto de tren en hebreo”, ideologías diferentes a la suya se impusieron, y hoy en día el Estado de Israel tiene más de 6 millones de habitantes para la mayoría de los cuales esta lengua es de uso cotidiano. En las escuelas y universidades se estudia en hebreo, en las calles y tiendas se habla hebreo, semanalmente hay representaciones de diversas compañías de teatro en hebreo, Israel es uno de los países que más libros *per capita* publica (y lo hace en hebreo), hay establecido un sistema educativo para niños y adultos a fin de que los nuevos inmigrantes aprendan el idioma en un corto lapso, y en los colegios de las diferentes comunidades judías en el mundo se enseña el hebreo como parte del currículo escolar. En resumen, una lengua que muchos consideraban “muerta” está más viva que nunca y todos los días se enriquece con nuevas palabras.

#### SITIOS WEB CONSULTADOS

“El idioma hebreo”. (traducción).

<http://www.safa-ivrit.org/history/intro.php>

“Hebrew Language”.

[http://www.morim.com/hebrew\\_us.htm](http://www.morim.com/hebrew_us.htm)

“Lengua hebrea antigua”.

<http://www.proel.org/mundo/hebreoan.htm>

“Lengua hebrea moderna”.

<http://www.proel.org/mundo/hebreomo.htm>

#### BIBLIOGRAFÍA

FELLMAN, Jack. “Eliezer Ben-Yehudá and the Revival of Hebrew”. [http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/biography/ben\\_yehuda.html](http://www.jewishvirtuallibrary.org/jsource/biography/ben_yehuda.html)

KATZ, Lisa. “What is Hebrew?” <http://judaism.about.com/cs/hebrew/f/hebrew.htm>

RABIN, Chaim. “A Short History of the Hebrew Language”. [http://www.adath-shalom.ca/rabin\\_he.htm](http://www.adath-shalom.ca/rabin_he.htm)

SCHIFF, Alvin I. “Reviving the Jewish National Language – Why, When, Where, How?”, [http://www.ivrit.org/html/why\\_hebrew/why\\_hebrew.shtml#](http://www.ivrit.org/html/why_hebrew/why_hebrew.shtml#)

SHAVIT, Arye. “La historia del hebreo” (traducción). <http://www.haaretz.co.il/hasite/pages/ShArtPE.jhtml?itemNo=152453>

STEINBERG, David. “History of the Hebrew Language”. [http://www.adath-shalom.ca/history\\_of\\_hebrew.htm](http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew.htm)

---

#### SAMUEL CHOCRON

Cursó estudios de Educación Judía en Venezuela, donde se desempeñó como profesor de hebreo y coordinador de Biblia en el Colegio Moral y Luces. Asumió, hasta hace poco, la dirección del Departamento de Estudios Judaicos del Colegio Colombo Hebreo de Bogotá.

#### JUDITH CHOCRON

Estudió y se desempeñó como profesora de hebreo e historia hebrea en el Colegio Moral y Luces, en Venezuela, y posteriormente se capacitó en fonología y educación judía. Hasta hace poco, junto con su esposo Samuel, trabajó como docente en el Colegio Colombo Hebreo de Bogotá.

